

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Орловой Александры Владимировны \_\_\_\_\_ (ФИО)

по теме Языковые реалии как вербальное средство выражения национально-культурной специфики (на материале детских стихов С.В. Михалкова)

Работа А.В. Орловой посвящена непростой проблеме, обсуждение которой требует от исследователя разносторонних знаний, четкого определения задач, внимания к терминологическому аппарату и хорошо усвоенных навыков анализировать как русскоязычные тексты, так и тексты, послужившие источником для перевода. Вопрос о том, как трансформируются реалии в процессе перевода – а именно он составляет концептуальное ядро работы – действительно интересен и, несмотря на то что автор обращается, казалось бы, к такому давно изучаемому материалу, как сочинения С.В. Михалкова, до сих пор не может считаться окончательно решенным.

Структура работы традиционна. Она состоит из двух глав, введения и заключения. В лаконичном введении автор четко определяет объект, предмет, материал и задачи исследования (среди последних – уточнение понятия «реалия», отбор материала, его классификация и уточнение принципов его анализа).

В первой главе, носящей теоретический характер, А.В. Орлова, правомерно коснувшись истории лингвокультурологических исследований, анализирует основной ряд терминов, с которыми предполагается работать далее. Автор работы, в частности, уделяет особое внимание собственно понятию «реалия». Вторая глава посвящена практическому исследованию текстов Маршака. В ней особенно выделены аспект «доместикации» бытовых реалий при переводе, репрезентации советских реалий в создаваемом переводчиком тексте, а также специфика использования фразеологизмов и афоризмов. В определяемой задаче работы перспективе А.В. Орлова тщательно «деконструирует» тексты Маршака «Где очки?», «Хрустальная ваза», «Анна-Ванна-бригадир», «Фома», «Как из мухи сделали слона...»

Содержание работы полностью соответствует заявленной в названии теме, и тема полностью раскрыта в названии. Структура работы вполне обоснована задачами исследования. Проблемы, которые затрагивает в своей работе А.В. Орлова, будь то теоретического, будь то практического характера, по-настоящему актуальны в контексте современного гуманитарного знания. А.В. Орлова свободно оперирует необходимой для решения поставленных в работе задач современной литературой. Выводы обоснованы развернуто и убедительно. Изложение идей и аргументации ясное, не вызывает никаких затруднений при чтении, оставаясь при этом емким и содержательным.

Единственная рекомендация, которую можно было бы дать молодому исследователю на будущее, – избегать излишнего пафоса по отношению к предмету исследования, как это наблюдается, например, во введении, когда автор представляет читателю главного «героя» своего исследования – С.М. Маршака: роль этого писателя в советской культуре хорошо известна, а избыточная комплиментарность жанру научной работы только мешает. Впрочем, этот совет ни в коем случае не следует рассматривать как замечание.

Работа А.В. Орловой заслуживает самой высокой оценки.

«29» июня 2018 г.

  
Подпись

В.Ю. Вьюгин  
ФИО